

资治通鉴

柏杨

柏杨白话版
资治通鉴

卷 52

司马光 撰
柏杨 译



范阳兵变

柏杨

柏杨白话版
资治通鉴

卷 52

司马光撰
柏杨译

范阳兵变

著作权合同登记号：06-2011第168号

© 司马光 2015

图书在版编目（CIP）数据

范阳兵变 /（北宋）司马光撰；柏杨译.— 沈阳：
万卷出版公司，2015.8
（柏杨白话版资治通鉴）
ISBN 978-7-5470-3828-4

I. ①范… II. ①司… ②柏… III. ①中国历史—古代史—编年体—通俗读物 IV. ①K204.3-49

中国版本图书馆CIP数据核字（2015）第181308号

出版发行：北方联合出版传媒（集团）股份有限公司
万卷出版公司
（地址：沈阳市和平区十一纬路29号 邮编：110003）

印刷者：北京盛彩捷印刷有限公司

经销者：全国新华书店

幅面尺寸：165mm×230mm

字数：160千字

印张：13

出版时间：2015年8月第1版

印刷时间：2015年8月第1次印刷

总策划：尹岩

责任编辑：周莉莉 康艳玲

封面设计：@大海_Dh2o

版式设计：俊书装

责任校对：杨顺

ISBN 978-7-5470-3828-4

定价：34.00元

联系电话：024-23284090/010-57262361

传真：010-88332248

E-mail：200514509@qq.com

官方微博：<http://e.weibo.com/zhpinshuye>

常年法律顾问：徐涌 版权所有 侵权必究 举报电话：010-57262361

如有质量问题，请速与印务部联系。联系电话：010-57262361

【目录】

七四五—七五九年

001 导读

八世纪四〇年代

009 特务酷吏罗希奭、吉温与宰相共同肆虐

七四五年，宰相李林甫打算用冤狱铲除异己，特务罗希奭、吉温都被引用，二人像猎狗般随着李林甫的指使，大兴冤狱；一旦陷入，没有人能逃脱，当时的人称之为“罗钳吉网”。

八世纪五〇年代

061 云南郡郡长张虔陀逼反阁罗凤被南诏诛杀

根据惯例，南诏王国官员们时常携带妻子，一同晋谒剑南军区总司令，经过云南郡时，郡长张虔陀却逼迫她们一一上床，又无限制地要求南诏进贡，南诏国王阁罗凤拒绝。张虔陀派使节前去百般辱骂，一面向中央密告阁罗凤叛变。阁罗凤悲愤交集，七五〇年，起兵抗暴，攻陷云南郡郡城，诛杀张虔陀。

068 鲜于仲通、李宓先后攻击南诏，均大败，杨国忠反以大捷论功

七五一年，唐王朝剑南战区司令官鲜于仲通，兵分两路，攻击南诏。南诏国王阁罗凤派使节晋见鲜于仲通，表示愿送回所有俘虏，并把云南郡城修复后，交还唐王朝，鲜于仲通拒绝，囚禁使节；远征军继续前进，跟南诏兵团会战，大败。

七五四年，唐王朝中央监察官兼剑南战区留守长官李宓，率军再度攻击南诏。南诏引诱远征军深入腹地，紧闭城门，拒不作战。远征军粮食吃完，士卒又感染瘟疫，死亡十分之七八，只好撤退；南诏军追击，李宓被

生擒活捉。

070 高仙芝远征怛罗斯，大败，从此唐王朝不能西进

唐王朝安西四镇战区司令官高仙芝，违背盟誓，攻击石国，大肆屠城，俘虏石国国王，石国王子奔告胡人部落，各胡人部落遂暗中跟黑衣大食结盟，打算联军攻击安西四镇战区。高仙芝得到消息，集结汉人及胡人各部落军西征黑衣大食，抵达怛罗斯城，跟大食军团相遇，双方对峙五天，葛逻禄部落阵前叛变，会同大食军团前后夹攻，唐朝远征军大败，士卒伤亡惨重。

084 李林甫卒，杨国忠当权

七五二年，当了十九年宰相的李林甫病逝。李隆基晚年，将国事全交给李林甫，李林甫巴结李隆基左右，断绝所有进言渠道，打击比自己有才能的人，不断制造冤狱，诛杀或驱逐高官贵臣，如今逝世，天下局势已乱，李隆基仍不醒悟，擢升杨国忠当宰相，此人轻狂浮躁，凡不肯听他摆布的人都被贬逐。

108 安禄山叛变，首都长安陷落，杨家班全被诛杀

宰相杨国忠与安禄山素有怨恨，七五五年，杨国忠逼反安禄山，安禄山自范阳发兵，兵锋南下，势如破竹，渡过黄河，直取洛阳。翌年，安禄山在洛阳称帝。唐政府军于灵宝一战大败，潼关陷落，关中守军四散逃逸，李隆基放弃长安西奔。将士都以祸出杨国忠，杀之。尽屠杨家班，杨贵妃亦被绞死。

169 皇太子李亨称帝

七五六年，皇太子李亨在灵武登基称帝，是为肃宗，尊称李隆基为太上皇。

导读

中国历史上第一个长达一百三十年之久、断断续续的黄金时代，包括“贞观之治”和“开元盛世”，在本册中的七五五年，天崩地裂声中结束。李隆基作出了太多严重的错误决策：他对他的儿子们虽十分猜忌，防范备至，杀他们像杀猪一样，但对阴险如蛇的李林甫、杨国忠、安禄山，却推心置腹，深信不疑。三人教他笑他就笑，教他跳他就跳，而在被玩弄够了之后，终于毁在三人之手。中国人民也再度进入一个更漫长、更前所未有的黑暗时期，直到《资治通鉴》结束，黑暗仍然继续。

李隆基作的恶没有杨广的多，但杨广引发大乱之后，有李世民大帝收拾残局，创造长期和平，李隆基引发大乱之后，紧接着却再没有英雄崛起。

柏杨

一九八九年六月十五日

七四五年 乙酉

唐·天宝

四 载

1 春季，正月十二日，唐王朝（首都长安【陕西省西安市】）皇帝（九任玄宗）李隆基（本年六十一岁）对宰相们说：“最近甲子日（正月六日）那天，我在皇宫设置神坛，给人民祈求福祉。亲自把祈祷文写在黄色的绸缎上，放到案头，忽然间它自动飞起来，直上云霄，听见天上有声音说：‘圣寿命长。’我在嵩山（中岳·河南省登封市北）烧炼的长生不老药已烧炼完成，也放在神坛上，半夜时分，左右侍从打算把它取回，再一次听见天上有声音说：‘药不必收藏，自有神灵守护。’所以放到天亮，才把它取回。”皇太子李亨、各亲王、宰相都上疏祝贺。

2 回纥部落（蒙古国哈尔和林市）怀仁可汗（一任）药罗葛骨力

裴罗攻击东突厥汗国（瀚海沙漠群），斩白眉可汗（二十九任大可汗）阿史那鹞陇匐，把人头送到首都长安。毗伽可汗（二十一任大可汗）阿史那默棘连的皇后（可敦）率部众归降唐王朝。自此以后，北疆太平，不再有战争烽火。（东突厥汗国自此瓦解，退出政治舞台，偶尔仍有可汗出现，世系不明，不久也都消失。自一任大可汗【伊利可汗】阿史那土门于五五二年出现，立国约一百九十四年，共二十九任可汗。）

回纥部落的疆域越来越大，东到室韦部落（内蒙古东北部），西到金山（新疆阿尔泰山），南到瀚海沙漠群南界，包括东突厥汗国极盛时期的版图（一个新的回纥汗国崛起）。

药罗葛骨力裴罗逝世，子药罗葛磨延啜嗣位，称葛勒可汗（二任）。

3 二月二十一日，唐政府任命朔方战区（总部设灵武【宁夏灵武市】）司令官（节度使）王忠嗣兼河东战区（总部设太原府【山西省太原市】）司令官。

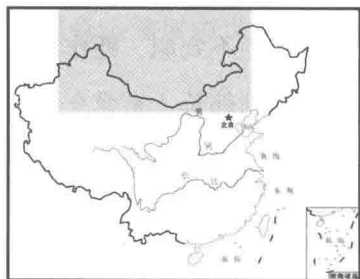
王忠嗣从小就自负他的勇敢，后来，镇守边疆要塞，保守持重，只求平安无事，常对人说：“和平时期的将领，只要能把士卒训练成骁勇的战士就够了，不可以用尽心机，去消耗人民的力量，为自己博取荣华富贵。”他有一张需一百五十斤大力才拉得动的漆弓，却经常放在弓袋里，表示不需使用。将士们日夜盼望作战，王忠嗣大量派出间谍，偷取敌人情报，发现有胜利的机会就发动攻击，所以每次出兵一定立功。现在既兼管两个战区，自朔方（灵武郡·宁夏灵武市）到云中郡（山西省大同市），边界线长达数千里，险要的地方全都建立城堡，开拓土地数百里。边疆居民都认为自从张仁亶之后，所有将领都赶不上他（张仁亶筑三受降城事，参考七〇八年三月）。

4 三月十四日，李隆基封外孙女独孤女士（娘亲是李隆基的女儿信成公主，老爹是独孤明）为静乐公主，嫁给契丹部落酋长（契丹王）李怀节；再封外甥女杨女士（娘亲是谁不详）为宜芳公主，嫁给奚部落酋长（奚王）李延宠。

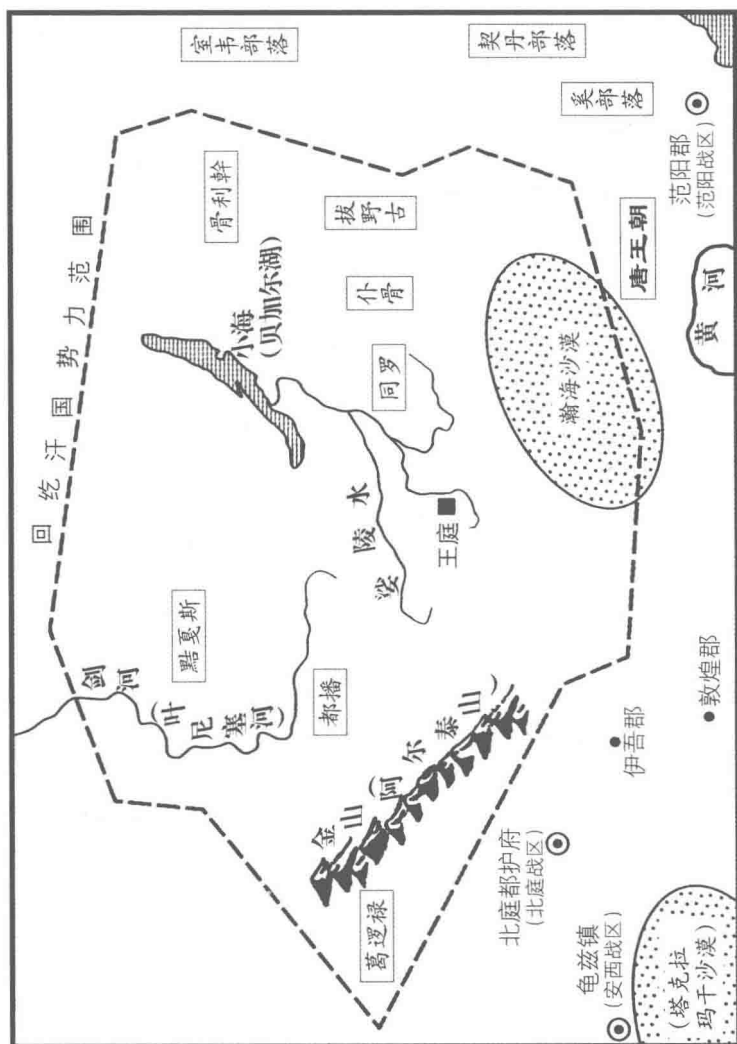
5 夏季，四月十八日（原文误置于三月），任命国务院司法部长（刑部尚书）裴敦复当岭南五府（总部设南海【广东省广州市】）军事指挥官（经略使）等地方首长。

五月十五日，裴敦复被控逗留拖延，拒不到职，贬作淄川郡（山东省淄博市）郡长。另行任命宫廷膳食部副部长（光禄少卿）彭果接替。李隆基之所以擢升裴敦复，是嘉勉他击平海盗的功劳（参考去年【七四四年】四月），李林甫也因此加以陷害。

6 总监察官（御史大夫）李適之跟最高立法长（中书令）李林甫争夺权柄，互相怨恨。李適之兼国务院国防部长（领兵部尚书），驸马张垪（李隆基的女儿平昌公主之夫）当国防部副部长（侍郎），李林甫对他也很厌恶，命人检举国防部人事行政官员（兵部铨曹）贪污舞弊，逮捕六十余人，交付首都长安特别市长（京兆尹）跟监察官（御史）联合审讯，一连几天，都找不到他们的犯罪事实。首都长安特别市长萧灵派司法官（法曹）吉温审判。吉温到职视事，一进大院，教国防部（兵部）官员站在外面，他进入后厅，先行审问其他两个重刑犯，或用棍打，或用石压，苦刑拷掠，囚犯哀号的声音传到户外，惨不忍听，都求告说：“只要能留下一命，请拿纸来，我愿招认。”国防部官员很早就听说过吉温残忍，现在更亲眼看到，所以当他们的被引进后厅接受审问



八世纪·七四五年正月
回纥汗国兴起



时，全都自诬有罪，没有一个人敢违背吉温的意思。一会儿工夫，就告结案，检查被告身体，丝毫没有用刑的痕迹。

六月二十五日，李隆基下令责备国防部前后主管人事的副部长（侍郎）和国务院文官部（吏部）兼办国防部（兵部）选拔事务的前后历任官员，然后一齐赦免。张垪，是张均的老哥（张均，参考七三六年六月）。吉温，是吉项的侄儿（吉项是南周王朝的特务酷吏，参考六九九年一月）。

吉温最初当新丰（陕西省西安市临潼区东北新丰镇）县政府主任秘书（丞），太子宫教育官（太子文学）薛嶷（音yí【疑】）上疏推荐他的才干，李隆基召见，印象恶劣，回头对薛嶷说：“这个人不是好东西，我不用他。”

萧灵当东都洛阳特别市长（河南尹）时，曾经陷入一桩刑案，西京总监察署（西台）派吉温审问，吉温对萧灵的态度十分严厉，手段急迫。后来，吉温当万年（首都长安东半城）县政府主任秘书（丞），没有多久，萧灵调首都长安特别市长，正是吉温的顶头上司。吉温一向结交宦官高力士，高力士刚从皇宫回到自己家，吉温推测萧灵一定去晋见高力士，对升官一事叩谢；于是先一步进高力士家门，握手言欢，谈谈话、开开心，果然，不久，萧灵适时而至，吉温假装大吃一惊，起身告退。高力士叫说：“吉七（唐王朝时都用对方在兄弟中的排行称呼），不用回避！”并告诉萧灵说：“他也是我的老友！”把吉温叫回来，跟萧灵坐在一起。萧灵对这位高力士的老友，毕恭毕敬，不敢把从前受辱的事放在心上。后来，有一天，吉温晋见萧灵，说：“从前，我不敢破坏国法，但从今以后，我诚心诚意向你尽忠。”萧灵跟他饮酒谈笑，尽欢而散，擢升吉温当首都长安特别市政府（京兆）司法官（法曹）。

后来，李林甫打算用冤狱政策铲除不肯顺服的异己分子，需要一些得力爪牙，萧晔遂把吉温推荐给李林甫，李林甫得到吉温后大为兴奋。吉温常说：“只要遇到支持我的长官，就是南山（秦岭）白额老虎，也可轻易制伏！”当时，另有一位余杭郡（浙江省杭州市）人罗希奭，也是一个特务，手段惨毒，李林甫引用他，从总监察署（御史台）秘书官（主簿）擢升为宫廷监察官（殿中侍御史）。吉温、罗希奭像猎狗一样，随着李林甫的指使，想定谁重罪，就定谁重罪；想定谁轻罪，就定谁轻罪。再困难的案件，二人都能完成任务，兴起大狱，一旦陷入，没有人能够逃脱，当时的人称之为“罗钳吉网”。

7 秋季，七月二十六日，李隆基封左卫军（卫军第一军）贵族征兵府副司令（郎将）韦昭训的女儿韦女士当寿王李瑁王妃。

八月十七日，李隆基封女道士杨玉环当贵妃（贵妃，小老婆群第一级。杨玉环被夺入宫，参考去年【七四四年】十二月。本年李隆基六十一岁，杨玉环二十七岁）。追命她的老爹杨玄琰当国务院国防部长（兵部尚书）；任命她的叔父杨玄圭当宫廷膳食部长（光禄卿），她的堂兄杨钊（音 xiān【仙】）当宫廷副总管（殿中少监），另一堂兄杨锜（音 qí【奇】）当驸马。

八月十八日，封武惠妃的女儿为太华公主，命杨锜迎娶。杨玉环的三位姐姐都赏赐京师（首都长安）住宅，荣华富贵和身受的皇家宠爱，震动人间。

杨钊，是杨玉环同曾祖父的堂兄，没有学识，更没有品德，杨家的人和家乡的人都瞧他不起。在蜀地（四川省）从军，后来升迁到新都（四川省新都县）县政府防卫员（尉），三年任期届满，家庭贫穷，没有旅费回乡（杨玉环是河东郡永乐【山西省永济市东南】人）。新政县

（四川省仪陇县西南新政镇）富豪鲜于仲通（鲜于，复姓）经常救济他。杨玄琰在蜀地逝世，杨钊来往杨玄琰家，遂跟他的二女儿通奸。

鲜于仲通，本名鲜于向，但用别名鲜于仲通行世，读过相当多的书，有才干智谋。剑南战区（总部设蜀郡【四川省成都市】）司令官（节度使）章仇兼琼（章仇，复姓）推荐他当剑南道巡察署机要秘书（采访支使。战区司令官【节度使】幕僚有“判官”“支使”“掌书记”“推官”等；“掌书记”与“支使”不并设，有任官资格的称“掌书记”，没有任官资格的称“支使”，我们全译作“机要秘书”），把他当成心腹，曾经在悠闲时对鲜于仲通说：“现在，我很受皇上的器重，可是，假如宫里没有援手，定被李林甫陷害。听说杨贵妃（杨玉环）新近得到皇上宠爱，但人们还不敢立刻表态，你如果能为我去趟长安，跟她的家人结交，我就没有后患。”鲜于仲通说：“我是蜀地人，从来没有去过京师（首都长安），恐怕坏了你的大事，但我为你另外推荐一个人。”遂介绍杨钊的来龙去脉。章仇兼琼接见杨钊，杨钊仪表堂堂，身材魁伟，言辞流利，反应敏捷，章仇兼琼大喜过望，立即任命他当总部法官（推官），交往逐渐亲密。不久，章仇兼琼派杨钊进京，进贡春季厚绸，临出发前，告诉杨钊说：“有一点东西放在郫县（四川省郫县），希望作为你一天的旅费，你经过时，请顺便取走！”杨钊抵达郫县，章仇兼琼命亲信送上大批精美的蜀地特产作为礼物，价格足值一万贯钱。杨钊大喜若狂，昼夜不停地赶路，到了长安，遍访三位堂妹，送给她们蜀地特产声称：“这是章仇兼琼送的礼物！”当时，二堂妹刚刚寡居，杨钊遂下榻她家，把货物分一半给她。于是杨家班日夜不停地赞扬章仇兼琼。因杨钊精于玩牌，又把杨钊推荐给皇帝李隆基，准许杨钊可以跟随供奉官（监督院【门下】及立法院【中书】官员，称供奉官）出入皇宫。不久，又任命杨钊当金吾军（卫军第十一、十二军）

兵籍官（金吾兵曹参军）。

8 九月二十九日，擢升陕郡（河南省三门峡市）郡长、江淮（华东地区）物资调节暨运输总监（江淮租庸转运使）韦坚当国务院司法部长（刑部尚书），免除所有总监职务，而命副总监察官（御史中丞）杨慎矜代替。

韦坚的妻子姜女士，是姜皎的女儿。姜皎，是李林甫的舅父，所以李林甫跟韦坚很是亲近。后来，韦坚因主持江南（长江以南）粮食运输工作，受皇帝的宠爱，兴起攀登宰相高位的野心；同时，他又跟李适之友好，李林甫遂对他态度大变，转为十分厌恶。所以擢升韦坚当名义上的高官，夺去他的实权。

9 平卢战区（总部设柳城【辽宁省朝阳市】）及范阳战区（总部设范阳【北京市】）司令官安禄山，打算在塞外建立功勋，博取皇帝的宠信，所以不断侵略掳掠奚部落（滦河上游）、契丹部落（辽河上游）。二部落愤怒已极，分别诛杀唐王朝公主，叛变（本年三月，静乐公主嫁契丹，宜芳公主嫁奚，不过半年，竟如此结局）。安禄山讨伐，击破二部落。

10 陇右战区（总部设西平【青海省乐都县】）司令官皇甫惟明在石堡城（青海省湟源县西南）与吐蕃王国（首都逻些城【西藏拉萨市】）会战，失败，副将褚谯（音chán【禅】）阵亡。

11 冬季，十月十日，安禄山上疏说：“我讨伐契丹部落，抵达北平郡（河北省卢龙县）时，梦见建国初期名将李靖、李勣（李世勣【徐

世勅】）等向我乞讨饮食！”李隆基下令给他们建立庙宇。

安禄山又上疏说，庙宇落成，祭奠的那天，梁上生出灵芝。

12 十月十三日，李隆基前往骊山温泉（陕西省西安市临潼区境）。

13 李隆基任命国务院财政部税务司长（户部郎中）王鉷，当全国户籍及劳力管理总监（户口色役使），又下令免除人民赋税。王鉷上疏建议征收运输捐税，以增加财源，又命购买本郡出产的绸缎，于是人民缴纳的赋税比免除的赋税更多。依照从前规定，人民定居边疆，六年之内，免缴田赋及免服劳役。当时，将领们从不承认作战失利，士卒虽然战死，却不向上级报告，以致户籍簿上的姓名一直保留，不能取消。王鉷为了搜刮压榨，遂认为已经战死但仍有户籍的将士都犯了逃税之罪，于是，除了依法免税六年之外，其他继续征收，有些甚至连征三十年，这些阵亡战士家属，不但不能得到政府抚恤，反而被迫缴纳沉重赋税，怨苦无处申诉。李隆基在位时间已久（迄今三十四年），花费越来越多，后宫赏赐没有节制，又不打算用左国库（左藏）、右国库（右藏）储存的钱和物资。王鉷了解李隆基的想法，每年都进贡岁收超额钱一百亿万（天文数字），直接运到后宫库房（称大盈库，参考七五六年六月十三日），供应宫里的赏赐和欢宴。王鉷强调说：“这些钱不是田赋捐税，不影响国家的正常收支。”李隆基认为王鉷能使国家富足，越发对他厚待。王鉷用尽方法剥削人民，讨好皇帝，然而，也引起全国痛恨。

十一月二十三日，李隆基擢升王鉷当副总监察官（御史中丞），兼京畿巡察特使（京畿采访使）。

杨钊在宫里当差，主管牌局账目，清楚精确，李隆基对他的精明